



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Bundesamt für Bevölkerungsschutz**  
BABS - Ausbildung

**Office fédéral de la protection de la population**  
OFPP - Instruction

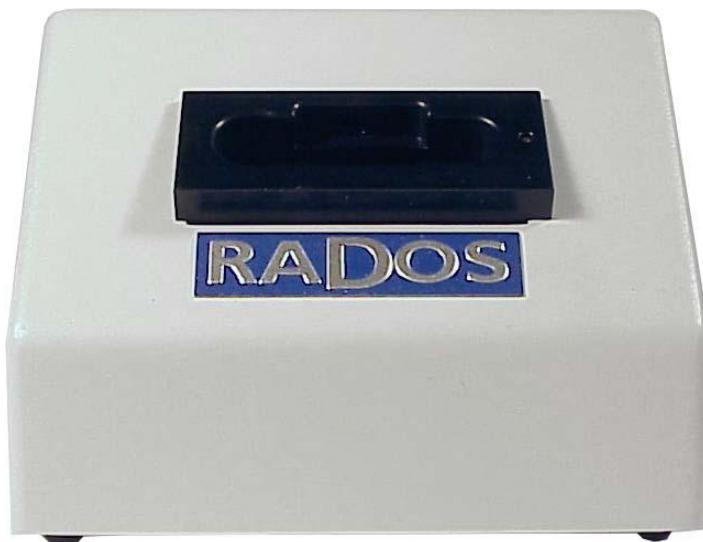
**Ufficio federale della protezione della popolazione**  
UFPP - Istruzione

# **ZE99**

## **Bedienungsanleitung**

## **Mode d'emploi**

## **Istruzioni per l'uso**





# Verfügbarkeit - Distribution - Disponibilità

## Digital

### Internet

- Download: ohne Passwort - sans mot de passe - senza password

[www.bevoelkerungsschutz.ch](http://www.bevoelkerungsschutz.ch)

Anzahl Exemplare -  
exemplaires -  
esemplari

### Datenträger - Médias électroniques - Media elettronici

- CD

x

## Print-Media

- Pro Sortiment - pour chaque assortiment - per ogni assortimento
- Für den Zivilschutz zuständige kantonale  
Amtsstelle - pour les offices cantonaux  
responsables de la protection civile - per l'ufficio  
cantonale responsabile delle protezione civile

1

1

## Info

- Schweizerisches Bundesarchiv

1



Serial Number: 201687 Program Version: 1V52090500

Dose: 1 0 µSv Dose Rate: 0,0 µSv/h  
At: 00:00:00

Errors: 2 Battery: 100 %  
Detector Test Result: 000 1FF

Status: 10  
 OFF  IN1  IN2  IN3  
ID: 0 Work: 0

Memo:

Service Counter: 72971,0 µSv 6

Units:  Sv  R 3

Button Functions: 5  
 Enabled  
 Dose Clear  
 Battery Test  
 Switch/on/off  
 Chirp on/off

Cal. Coeff.: 57414

Alarms:  Set and Show 8  
Dose: 1. 10000 µSv

Chirper Enabled

Chirp rate: 4  
 Chirp / Pulse  
 Chirp / 0.1 µSv  
 Chirp / 1 µSv  
 Chirp / 10 µSv  
 Chirp / 100 µSv

Alarm Ack.  
Mode:  System  
 Stand Alone

Default Display:

Dose  
 Dose Rate  
 ID

Timer (hh:mm:ss): 00:00:00

Dose Rate: 0 µSv/h

9 Read

Write

ResetDose

Print

EF

Close

# Bedienungsanleitung

## Zentraleinheit ZE 99 (ADR-1)

### zur EDOS 99 – Konfiguration (V3.13)

## 1 Einführung

Mit der Konfigurationssoftware und dem Dosimeterleser ADR-1 können RAD-60S Dosimeter individuell konfiguriert sowie Tasterfunktionen gesperrt oder freigegeben werden. Ebenso können Dosimeter-Konfigurationen samt gemessenen Werten etc. auf Diskette gespeichert oder direkt ausgedruckt werden.

Beim Aufstarten des ADR-1 Programms erscheint automatisch das Konfigurationsfenster (siehe Bild 1). Dieses Bild wurde durch Nummern (1...11) in der rechten oberen Ecke jedes Bereiches ergänzt.

## 2 Vorgehen

Dosimeter in den Lesekopf einsetzen, es erfolgt die automatische Auslesung (unten auf dem Bildschirm ersichtlich). Nach Abschluss der Auslesung zeigt die obere Zeile des Kommunikationsfeldes ein „&“, die untere ein „!“.

## 3 Erklärung der Bereiche

### Bereich 1: ALLGEMEINE ANZEIGEN

- **Serial Number:** Dosimeter-Nummer
- **Program Version:** Software Programm-Versions Nummer
- **Dose:** Dosis
- **Dose Rate:** maximale Dosisleistung
- **At = hh:mm:ss,** Zeitpunkt der höchsten DL ab Einsatz

## **Bereich 2: FEHLERANZEIGEN**

- 000 1FF bedeutet Dosimeter in Ordnung
- Bei Fehler werden bis zu 7 verschiedene Fehlercodes angezeigt
- Durch Anklicken auf Fehler erscheint Liste mit Aufschlüsselung möglicher Fehler. Dosimeter muss repariert werden
- Bei Anzeige „Low Battery“ muss die Batterie ersetzt werden

## **Bereich 3: WAHL DER EINHEIT**

- Durch Anklicken mit der Maus kann definiert werden, ob die Dosis in Sievert (Sv) oder in Röntgen (R) angezeigt werden soll

## **Bereich 4: PIEPSER EIN/AUS**

- Durch Anklicken mit der Maus kann der Piepser ein- und ausgeschaltet werden.  
Kreuz = ein, leer = aus
- Zusätzlich Wahl der Pieps-Empfindlichkeit

## **Bereich 5: FUNKTIONEN DER TASTE**

- Durch Anklicken mit der Maus kann die Taste aktiviert oder deaktiviert werden. Kreuz = aktiviert, leer = deaktiviert

Falls die Taste aktiviert ist, können beliebige Tastenfunktionen zugelassen werden:

- **Dose clear:** Dosis löschar
- **Battery Test:** Batterietest durchführbar
- **Switch on/off:** Ein- und Ausschalten möglich
- **Chirp on/off:** Piepser ein- und ausschaltbar
- **Display:** Anzeigenwechsel
- **Alarm Ack.:** Alarmquittierung
- **Mode:** Wahl als Einzel- (Stand Alone) oder Systemdosimeter (System) (Systemdosimeter nur in Verbindung mit Ein-/Ausgangslesern möglich)
- **Default Display:** Grundeinstellung der Anzeige: Dosis oder Dosisleistung, bei zusätzlicher Wahl von ID erscheint alle 25 s kurz die Seriennummer

## **Bereich 6: GESAMTDOSIS DES ZÄHLROHRS**

Nur für Servicezwecke. Zeigt die gesamte vom Zählrohr bis anhin akkumulierte Dosis.

## **Bereich 7: KALIBRIEREN**

Beim Auslesen der Dosimeter wird ein Kalibrationskoeffizient angezeigt (normal zwischen ca. 6000...8000)

- Eine Kalibrierung kann nur in einem Zusatzmodus durch ein qualifiziertes Institut (z.B. PSI) oder den Hersteller ausgeführt werden.

## **Bereich 8: WAHL DER ALARMSCHWELLEN**

- wählt man „Alarms Set and Show“, können die Alarmschwellen durch den Benutzer verstellt werden, wählt man „Alarms Show Only“, wird nur die vorgewählte Alarmschwelle angezeigt.
- Je 1 Dosis- und Dosisleistungs-Warnschwelle kann eingegeben werden.
- Timer-Funktion: Hier kann eine Einsatzzeit vorgegeben werden. Nur sinnvoll bei Systemdosimetern.

## **Bereich 9: KOMMANDOBEREICH**

Diese Leiste enthält die mit der Maus anklickbaren Kommandofenster:

- **Read:** Konfiguration lesen; geschieht automatisch, wenn das Dosimeter eingeschoben wird
- **Write:** Konfiguration schreiben; gewählte Konfiguration im Dosimeter speichern
- **Reset Dose:** Dosis-Rückstellung; Dosis wird auf NULL gestellt
- **Print:** Konfiguration drucken; die angezeigte Konfiguration wird ausgedruckt. Pro A4 Blatt haben 3 Konfigurations-Ausdrucke Platz.
- **FF:** (Form Feed) Blattvorschub
- **Close:** Fenster schliessen

## **Bereich 10: STATUS**

Gilt nur für Systemdosimeter

## **Bereich 11: SCHNELLKONFIGURATION („QUICK“)**

Falls je nach Einsatz eine andere Konfiguration sinnvoll ist, können über diesen Bereich für die schnellere Konfiguration 5 verschiedene Konfigurationen abgespeichert werden.

**VORGEHEN:** „QUICK“ (Schnellkonfiguration) im Bereich 11 anklicken. Gewünschte Konfiguration 1...5 anklicken; ein neues Fenster öffnet sich zur Eingabe der gewünschten Konfiguration. Mit SAVE (unten) abspeichern.

Mit Taste COPY FROM CURRENT und anschliessend SAVE kann eine Konfiguration eines eingelesenen Dosimeters direkt in die Schnellkonfiguration übernommen werden

**DATEN IN DOSIMETER SPEICHERN:** SET anklicken. Fenster wird verlassen und Daten werden ins Konfigurationsfenster übernommen.

WRITE im Bereich 9 anklicken. Daten werden nun in Dosimeter gespeichert.

## **4 Reparatur / Service**

Geräte zur Kontrolle oder Reparatur sind an folgende Adresse zu senden:

**as-raydetec gmbH**

Neumattstrasse 28

4629 Fülenbach

Telefon 062 / 926 21 21

Telefax 062 / 926 07 92

E-mail: [as-raydetect@bluewin.ch](mailto:as-raydetect@bluewin.ch)

Internet: [www.as-raydetect.ch](http://www.as-raydetect.ch)



# Mode d'emploi

## Unité centrale ZE 99 (ADR-1)

pour configuration du dosimètre EDOS 99 (V3.13)

### 1 Introduction

Le logiciel de configuration et le lecteur de dosimètre ADR-1 permettent de configurer individuellement les dosimètres RAD-60S ainsi que de verrouiller ou d'activer les fonctions du bouton de sélection. Les configurations de dosimètres, les valeurs mesurées, etc. peuvent être enregistrées sur disquette ou être directement imprimées.

Lors du lancement du programme ADR-1, la fenêtre de configuration apparaît automatiquement (voir ill. 1). Pour faciliter les explications, cette illustration a été complétée par des numéros (1 à 11) indiqués dans l'angle supérieur droit de chaque section.

### 2 Marche à suivre

Introduire le dosimètre dans le lecteur: Le transfert des données est automatique (visible au bas de l'écran ill. 1). Une fois le transfert de données terminé, la première ligne qui apparaît sur l'écran affiche un « & » et la dernière ligne un « ! ».

### 3 Présentation des sections

#### Section 1: INDICATIONS GÉNÉRALES

- **Serial Number:** Numéro du dosimètre
- **Program Version:** Numéro de la version du logiciel
- **Dose:** Dose
- **Dose Rate:** Débit de dose maximal
- **At = hh:mm:ss,** Moment du débit de dose le plus élevé à partir de la mise en service

## Section 2: INDICATIONS D'ERREURS

- 0001FF signifie que le dosimètre est en état de marche.
- Jusqu'à 7 codes d'erreurs différents peuvent être affichés.
- Lorsqu'on clique sur « erreurs », apparaît une liste comportant le décodage des erreurs possibles. Le dosimètre doit être envoyé à la réparation.
- Lorsque s'affiche le message « Low Battery », la pile doit être changée.

## Section 3: CHOIX DE L'UNITÉ

- En cliquant avec la souris, il est possible de définir si la dose doit être affichée en Sievert (Sv) ou en Röntgen (R).

## Section 4: BIP ON/OFF

- En cliquant avec la souris, le signal acoustique peut être mis ou enlevé. Coché = on, vide = off.
- On peut en outre régler l'intensité du signal acoustique.

## Section 5: FONCTIONS DE LA TOUCHE

- En cliquant avec la souris, on peut activer et désactiver la touche. Coché = activé, vide = désactivé.

Lorsque la touche est activée, toutes les fonctions possibles sont accessibles:

- **Dose clear:** Annulation de la dose
- **Battery Test:** Test de puissance des piles
- **Switch on/off:** Possibilité de déclencher et d'arrêter
- **Chirp on/off:** Possibilité de déclencher et d'arrêter le signal acoustique
- **Display:** Changement d'affichage
- **Alarm Ack.:** Quittance d'alarme
- **Mode:** Choix de fonctionnement en mode autonome (Stand Alone) ou en réseau (System) (connexion uniquement possible avec lecteurs entrée/sortie)
- **Default Display:** Réglage initial de l'affichage: dose ou débit de dose. Lors de sélection supplémentaire de ID (identification), le numéro de série s'affiche brièvement toutes les 25 sec.

## Section 6: DOSE ACCUMULÉE PAR LE TUBE-COMPTEUR

Seulement pour les besoins de la maintenance. Affiche la dose totale accumulée jusqu'ici par le tube compteur.

## Section 7: CALIBRAGE

Lors de la lecture des dosimètres, un coefficient de calibrage est affiché (coef. normal: entre 6000 et 8000).

- Le calibrage de l'appareil ne peut être réalisé que dans un mode complémentaire, par un institut qualifié (p. ex. IPS) ou par le fabricant.

## Section 8: CHOIX DES SEUILS D'ALARME

- En sélectionnant « Alarms Set and Show », l'utilisateur peut changer les seuils d'alarme ; s'il sélectionne « Alarms Show Only », s'affiche uniquement le seuil d'alarme présélectionné.
- Il est possible d'introduire à chaque fois 1 seuil d'alarme de dose et 1 seuil d'alarme de débit de dose.
- Fonction Timer: On peut indiquer une durée d'engagement. Valable uniquement dans le cas de dosimètres en réseau.

## Section 9: SECTION DES COMMANDES

La barre comportant la liste des commandes permet d'accéder aux fenêtres correspondantes en cliquant avec la souris:

- **Read:** Lire la configuration; se fait automatiquement lorsque le dosimètre est introduit dans le lecteur
- **Write:** Mémoriser la configuration dans le dosimètre
- **Reset Dose:** Remise à ZÉRO de la dose
- **Print:** Imprimer la configuration; la configuration affichée est imprimée. 3 configurations peuvent être imprimées par feuille format A4.
- **FF:** (Form Feed) nouvelle feuille.
- **Close:** Fermer la fenêtre

## **Section 10: STATUT**

Uniquement valable pour les dosimètres en réseau

## **Section 11: CONFIGURATION RAPIDE (« QUICK »)**

Si, suivant le type d'intervention, une autre configuration s'avère nécessaire, 5 configurations différentes peuvent être mémorisées via cette section de configuration rapide.

**MARCHE A SUIVRE:** Cliquer « QUICK » (configuration rapide) dans la section 11. Choisir la configuration voulue (1 à 5). Une nouvelle fenêtre s'ouvre pour indiquer la configuration souhaitée. Mémoriser en cliquant sur SAVE (en bas).

En tapant sur la touche COPY FROM CURRENT, puis SAVE, la configuration d'un dosimètre déjà enregistré peut être intégrée directement dans la configuration rapide.

**ENREGISTRER LES DONNÉES DANS LE DOSIMÈTRE:** Cliquer SET. On quitte ainsi la fenêtre et les données sont enregistrées dans la fenêtre de configuration. Cliquer WRITE dans la section 9. Les données sont maintenant enregistrées dans le dosimètre.

## **4 Réparation / service**

Les appareils à contrôler ou à réparer doivent être expédiés à l'adresse suivante:

**as-raydetec gmbH**

Neumattstrasse 28

4629 Fulenbach

téléphone 062 / 926 21 21

téléfax 062 / 926 07 92

E-mail: [as-raydetect@bluewin.ch](mailto:as-raydetect@bluewin.ch)

Internet: [www.as-raydetect.ch](http://www.as-raydetect.ch)

# Istruzioni per l'uso

## Unità centrale ZE 99 (ADR-1)

per la configurazione EDOS 99 (V3.13)

### 1 Introduzione

Con la configurazione software ed il lettore per dosimetri ADR-1, i dosimetri RAD-60S possono essere configurati individualmente, nonché permettere o negare l'accesso alle funzioni tramite i tasti. Le configurazioni dei dosimetri, valori misurati, ecc., possono essere anche memorizzati su dischetto o stampati.

Facendo partire il programma ADR-1 appare automaticamente la finestra di configurazione (vedasi fig. 1). Questa figura è stata completata con i numeri da 1 a 11, sempre nell'angolo superiore destro della relativa cella.

### 2 Modo di procedere

Inserire il dosimetro nella testa di lettura; ne segue automaticamente la lettura dei dati (visibile nella parte inferiore dello schermo). Terminata la lettura, la riga superiore della cella di comunicazione indica un „&“, la parte inferiore un „!“.

### 3 Spiegazione delle sezioni

#### Sezione 1: INDICAZIONI GENERALI

- **Serial Number:** numero del dosimetro
- **Program Version:** numero della versione software del programma
- **Dose:** valore della dose
- **Dose Rate:** intensità di dose massima
- **At = hh:mm:ss,** lasso di tempo trascorso dall'inizio d'uso dell'apparecchio fino al raggiungimento dell'intensità di dose massima

## Sezione 2: INDICAZIONE DEGLI ERRORI

- 0001FF significa che il dosimetro è in ordine
- In caso di errori vengono indicati fino a 7 codici d'errore diversi
- Cliccando sull'errore appare la lista di decodificazione degli errori possibili. Inviare il dosimetro per la riparazione
- Quando appare l'indicazione „Low Battery” bisogna sostituire la batteria

## Sezione 3: SELEZIONE DELL'UNITÀ DI MISURA

- Cliccando con il mouse si può definire se la dose deve essere indicata in Sievert (Sv) o in Röntgen (R)

## Sezione 4: BIP (segnale acustico) INSERITO/DISINSERITO

- Cliccando con il mouse si può inserire o disinserire il bip. Crocetta = inserito, vuoto = disinserito
- Inoltre si può selezionare la sensibilità del bip

## Sezione 5: FUNZIONI DEL TASTO

- Cliccando con il mouse si può attivare o disattivare il tasto. Crocetta = attivato, vuoto = disattivato

Se il tasto è attivato, tutte le funzioni seguenti sono accessibili tramite il tasto:

- **Dose clear:** dose azzerabile
- **Battery Test:** test batterie eseguibile
- **Switch on/off:** accensione e spegnimento possibili
- **Chirp on/off:** inserimento e disinserimento del bip possibili
- **Display:** cambiamento del display
- **Alarm Ack.:** quietanzare l'allarme
- **Mode:** Selezione tra dosimetro singolo (stand alone) e dosimetro di sistema (system); dosimetro di sistema selezionabile solo se collegato con lettori d'entrata e/o d'uscita
- **Default Display:** impostazione di base del display: dose o intensità di dose e inoltre, selezionando ID, ogni 25 secondi appare brevemente il numero di serie

## Sezione 6: DOSE DI RADIAZIONI CUMULATIVE DEL CONTATORE

Solo per il servizio. Indica la dose cumulativa totalizzata dal contatore

## Sezione 7: CALIBRATURA

Durante la selezione dei dosimetri viene indicato un coefficiente di calibratura, normalmente situato tra 6000 e 8000 ca.

- La calibratura può venir effettuata unicamente tramite un modulo supplementare da un istituto qualificato (per es. PSI) o dal fabbricante.

## Sezione 8: SELEZIONE DELLE SOGLIE D'ALLARME

- Selezionando „Alarms Set and Show“, l'utilizzatore può modificare le soglie d'allarme; selezionando „Alarms Show Only“, l'utilizzatore può solo vedere le soglie d'allarme preimpostate.
- Può venir impostata una soglia d'allarme per la dose e una soglia d'allarme per l'intensità di dose.
- Funzione timer: qui si può impostare un lasso di tempo per le misurazioni. Utile solo con i dosimetri di sistema.

## Sezione 9: SEZIONE DI COMANDO

Questa riga contiene i seguenti comandi, cliccabili con il mouse:

- **Read:** leggere la configurazione; operazione automatica dopo l'inserimento del dosimetro
- **Write:** memorizzare la configurazione scelta nel dosimetro
- **Reset Dose:** azzeramento della dose
- **Print:** stampare la configurazione; la configurazione mostrata viene stampata. Su di un foglio A4 si possono stampare 3 configurazioni.
- **FF:** (Form Feed) avanzamento dello foglio
- **Close:** chiudere la finestra

## **Sezione 10:STATO**

Valido solo per i dosimetri di sistema

## **Sezione 11:CONFIGURAZIONE VELOCE („QUICK“)**

Se la configurazione utile varia secondo l'intervento, attraverso questo comando è possibile memorizzare 5 configurazioni diverse, richiamabili velocemente.

**MODO DI PROCEDERE:** cliccare nella sezione 11 su „QUICK“ (configurazione rapida) Cliccare sulla configurazione desiderata (da 1 a 5); si apre ora una nuova finestra per la registrazione della configurazione desiderata. Memorizzare con SAVE (in basso).

Con il tasto COPY FROM CURRENT e SAVE una configurazione memorizzata nel dosimetro può essere direttamente ripresa nella configurazione rapida.

**MEMORIZZARE I DATI NEL DOSIMETRO:** Cliccare su SET. La finestra viene abbandonata e i dati vengono ripresi nella finestra di configurazione. Cliccare nella sezione 9 su WRITE. I dati vengono ora memorizzati nel dosimetro.

## **4 Riparazione / servizio**

Per il controllo o la riparazione inviare gli apparecchi all'indirizzo seguente:

**as-raydetec gmbH**

Neumattstrasse 28

4629 Fulenbach

Telefono 062 / 926 21 21

Telefax 062 / 926 07 92

E-mail: [as-raydetect@bluewin.ch](mailto:as-raydetect@bluewin.ch)

Internet: [www.as-raydetect.ch](http://www.as-raydetect.ch)